

# Luk

## Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν  
发生 -而 -在 -那 众人 拥挤 他 -和 听 -那  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)  
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:  
话语 -的 神 -和 他 是 站着 -在...旁 -那 湖 革尼撒勒  
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听神的道。

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ’  
-和 他看见 船 两 停着 -在...旁 -那 湖 -那些 -而 渔夫 -从  
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#) [G0575](#)  
αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.  
它们 下来 他们洗 -那些 网  
[G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

他见有两只船湾在湖边；打鱼的人却离开船洗网去了。

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν  
上去 -而 -进入 -的 船 那 是 西门的 他求 他  
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#) [G0846](#)  
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν  
-从 -那 岸 开出 一点 坐下 -而 -从 -那 船 他教导  
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1321](#)  
τοὺς ὄχλους.  
-那些 众人  
[G3588](#) [G3793](#)

有一只船是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，从船上教训众人。

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ  
-当 -而 他停了 说 他说 -向 -那 西门 开出 -到 -那  
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)  
βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.  
深处 -和 放下 -那些 网 你们的 -为了 捕获  
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

讲完了，对西门说：「把船开到水深之处，下网打鱼。」

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,  
-和 回答 西门 说 主人 -通过 整 夜 劳苦  
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)  
οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.  
什么也没有 我们得到 -在 -但 -那 话语 你的 我将放下 -那些 网  
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

西门说：「夫子，我们整夜劳力，并没有打着甚么。但依从你的话，我就下网。」

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσατο δὲ  
-和 这 做了 他们围住 大量 鱼 多 裂开了 -而  
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.  
-那些 网 他们的  
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

他们下了网，就圈住许多鱼，网险些裂开，

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,  
-和 他们招手 -那些 同伴 -在 -那 另一 船 -要 来  
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε  
帮助 他们 -和 他们来了 -和 他们装满 两 -那些 船 -以至于  
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.  
沉下 它们  
[G1036](#) [G0846](#)

便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来，把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ'  
看见 -而 西门 彼得 俯伏 -那些 膝 耶稣 说 离开 -从  
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.  
我 -因为 人 有罪的 我是 主  
[G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

西门·彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说：「主啊，离开我，我是个罪人！」

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ  
惊奇 -因为 抓住了 他 -和 众人 -那些 -与 他 -在 -那  
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;  
捕获 -的 鱼 所 他们捉到  
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν  
同样 -而 -也 雅各 -和 约翰 儿子 西庇太的 他们 是  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ  
同伴 -给 西门 -和 说 -向 -那 西门 -那 耶稣 -不  
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.  
要怕 -从 -那 现在 人 你将是 得  
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰，也是这样。耶稣对西门说：「不要怕！从今以后，你要得人。」

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν  
-和 拢岸 -那些 船 -在 -那 地 撒下 一切 他们跟从  
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.  
他  
[G0846](#)

他们把两只船拢了岸，就撒下所有的，跟从了耶稣。

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,  
-和 发生 -在 -那 是 他 -在 一 -的 城 -和 看哪  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη  
人 满 麻风 看见 -而 -那 耶稣 俯伏 -在 脸 他求  
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#)

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.  
他 说 主 -若 你愿意 你能 我 洁净  
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

有一回，耶稣在一个城里，有人满身长了大麻疯，看见他，就俯伏在地，求他说：「主若肯，必能叫我洁净了。」

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ  
-和 伸出 -那 手 他摸 他 说 我愿意 洁净了 -和  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.  
立刻 -那 麻风 离开 -从 他  
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

耶稣伸手摸他，说：「我肯，你洁净了吧！」大麻疯立刻就离了他的身。

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν  
-和 他 他嘱咐 他 无人 说 -但是 去 给…看 你自己  
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#) [G4572](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν  
-给 祭司 -和 献上 -关于 -那 洁净 你的 -正如 摩西吩咐  
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
摩西 -为了 见证 他们  
[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

耶稣嘱咐他：「你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又要为你得了洁净，照摩西所吩咐的献上礼物，对众人作证据。」

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ  
传开 -而 更 -那 话语 -关于 他 -和 聚集 众人 许多  
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#) [G4183](#)

ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.  
听 -和 被医治 -从 -那些 疾病 他们的  
[G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道，也指望医治他们的病。

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.  
他 -而 是 退去 -在 -那些 旷野 -和 祷告  
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

耶稣却退到旷野去祷告。

- 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν  
-和 发生 -在 一 -的 日子 -和 他 是 教导 -和 是  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#)
- καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης  
坐着 法利赛人 -和 律法师 他们 是 来的 -从 每一  
[G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3956](#)
- κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύνამις Κυρίου  
村庄 -的 加利利 -和 犹太 -和 耶路撒冷 -和 能力 主的  
[G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2962](#)
- ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.  
是 -要 -那 医治 他  
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

有一天，耶稣教训人，有法利赛人和教法师在旁边坐着；他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在，使他能医治病人。

- 18 καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,  
-和 看哪 人们 抬着 -在 床 人 他 是 瘫痪的  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)
- καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ.  
-和 他们寻求 他 带进 -和 放置 他 -在…面前 他  
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

有人用褥子抬着一个瘫子，要抬进去放在耶稣面前，

- 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες  
-和 -不 找到 哪一 他们带进 他 -因为 -那 众人 上去  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#)
- ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς  
-在 -那 屋顶 -通过 -那些 瓦 他们放下 他 -与 -那 小床 -到  
[G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2826](#) [G1519](#)
- τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.  
-那 中间 -在…前面 -的 耶稣  
[G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

却因人多，寻不出法子抬进去，就上了房顶，从瓦间把他连褥子缒到当中，正在耶稣面前。

- 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι  
-和 看见 -那 信心 他们的 他说, 人 赦免了 你 -那些 罪  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)
- σου.  
你的  
[G4771](#)

耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「你的罪赦了。」

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,  
 -和 开始 议论 -那些 文士 -和 -那些 法利赛人 说  
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι, εἰ  
 谁 是 这人 他 说 亵渎 谁 能 罪 赦免 -若  
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#) [G1487](#)

μὴ μόνος ὁ Θεός?  
 -不 唯独 -那 神  
[G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

文士和法利赛人就议论说：「这说僭妄话的是谁？除了神以外，谁能赦罪呢？」

22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς  
 知道 -而 -那 耶稣 -那些 心思 他们的 回答 他说 -向  
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?  
 他们 什么 你们议论 -在 -那些 心 你们的  
[G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

耶稣知道他们所议论的，就说：「你们心里议论的是甚么呢？」

23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ  
 什么 是 更容易 说 赦免了 你 -那些 罪 你的 -或  
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?  
 说 起来 -和 行走  
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？」

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς  
 -使 -而 你们知道 -因为 -那 人子 -的 人 权柄 有 -在 -那  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς ἀφεῖναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε, καὶ  
 地 赦免 罪 他说 -那 瘫痪的 你 我说 起来 -和  
[G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)

ἄρας τὸ κλινιδίον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 拿起 -那 小床 你的 去 -到 -那 家 你的  
[G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。」就对瘫子说：「我吩咐你，起来，拿你的褥子回家去吧！」

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,  
 -和 立刻 起来 -在…面前 他们 拿起 -在…上 那 他躺的  
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.  
 他去了 -到 -那 家 他的 荣耀 -那 神  
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

那人当众入面前立刻起来，拿着他所躺卧的褥子回家去，归荣耀与神。

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν  
 -和 惊奇 抓住 众人 -和 他们荣耀 -那 神 -和 充满了  
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)

φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.  
 恐惧 说 -因为 我们看见 奇事 今天  
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

众人都惊奇，也归荣耀与神，并且满心惧怕，说：「我们今日看见非常的事了。」

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον  
 -和 -在...之后 这些 他出去 -和 他看见 税吏 名字 利未 坐着  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)

ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.  
 -在 -那 税关 -和 他说 他 跟从 我  
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

这事以后，耶稣出去，看见一个税吏，名叫利未，坐在税关上，就对他说：「你跟从我来。」

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.  
 -和 撇下 一切 起来 他跟从 他  
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

他就撇下所有的，起来，跟从了耶稣。

29 Καὶ ἐποίησεν δεῖπνον μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν  
 -和 摆设 宴席 大的 利未 他 -在 -那 家 他的 -和 是  
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.  
 众人 许多 税吏的 -和 别的 他们 是 -与 他们 同坐  
[G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

利未在自己家里为耶稣大摆筵席，有许多税吏和别人与他们一同坐席。

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς  
 -和 发怨言 -那些 法利赛人 -和 -那些 文士 他们的 -向 -那些  
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν  
 门徒 他的 说 -为什么 什么 -与 -那些 税吏 -和 罪人  
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ἐσθίετε καὶ πίνετε?  
 你们吃 -和 你们喝  
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言说：「你们为甚么和税吏并罪人一同吃喝呢？」

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρειαίον ἔχουσιν οἱ  
 -和 回答 -那 耶稣 说 -向 他们 -不 需要 有 -那些  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)

ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.  
 健康的 医生 -但是 -那些 恶 有的  
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

耶稣对他们说：「无病的人用不着医生；有病的人才用得着。」

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.  
 -不 我来 呼召 义人 -但是 罪人 -到 悔改  
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

我来本不是召义人悔改，乃是召罪人悔改。」

- 33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πικρὰ,  
-那些 -而 他们说 -向 他 -那些 门徒 约翰的 禁食 常常  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#)
- καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ  
-和 祈求 他们做 同样 -和 -那些 -的 法利赛人的 -那些 -而 你的  
[G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)
- ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?  
他们吃 -和 他们喝  
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

他们说：「约翰的门徒屡次禁食祈祷，法利赛人的门徒也是这样；惟独你的门徒又吃又喝。」

- 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ  
-那 -而 耶稣 说 -向 他们 -不 你们能 -那些 儿子 -的  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?  
新房 -在 那里 -那 新郎 -与 他们 同在 使 禁食  
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，岂能叫陪伴之人禁食呢？」

- 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε  
将来 -而 日子 -和 -当 被取去 -从 他们 -那 新郎 那时  
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)
- νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
他们将禁食 -在 那些 -那些 日子  
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食了。」

- 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ  
他说 -而 -也 比喻 -向 他们 -因为 没有人 补丁 -从  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)
- ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μήγε καὶ  
衣服 新的 撕下 他补 -在 衣服 旧的 -若 -而 否则 -也  
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2532](#)
- τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ  
-那 新的 他将撕裂 -和 -那 旧的 -不 它将配合 -那 补丁 -那  
[G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#)
- ἀπὸ τοῦ καινοῦ.  
-从 -那 新的  
[G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

耶稣又设一个比喻，对他们说：「没有人把新衣服撕下一块来补在旧衣服上；若是这样，就把新的撕破了，并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。」

37 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήτιγε  
 -和 没有人 倒 酒 新的 -进入 皮袋 旧的 -若 -而 否则  
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ  
 涨裂 -那 酒 -那 新的 -那些 皮袋 -和 它自己 将倒出 -和 -那些  
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄσκοι ἀπολοῦνται;  
 皮袋 将毁坏  
[G0779](#) [G0622](#)

也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，新酒必将皮袋裂开，酒便漏出来，皮袋也就坏了。

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,  
 -但是 酒 新的 -进入 皮袋 新的 必须装  
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

但新酒必须装在新皮袋里。

39 καὶ οὐδείς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, ὁ παλαιὸς χρηστός  
 -和 没有人 喝了 旧的 想要 新的 他说 -因为 -那 旧的 好的  
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστίν.  
 是  
[G1510](#)

没有人喝了陈酒又想喝新的；他总说陈的好。」